

---

# ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## TRANSLATION STUDIES AND COMPARATIVE LINGUISTICS

---

*Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 7 (513). С. 141–147.*  
*Bulletin of Chelyabinsk State University. 2026;(7(513):141-147.*

Научная статья

УДК: 81'1

DOI: 10.47475/1994-2796-2026-513-7-141-147

### КЛЮЧЕВЫЕ ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Алла Викторовна Большак<sup>1</sup>, Карина Сергеевна Волошина<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия, al.bolshak@mail.ru

<sup>2</sup>Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия, ksvoloshina@gmail.com

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные аспекты переводческого анализа текстов профессиональной направленности. Авторы предприняли попытку описания основных параметров данной процедуры, проследив на конкретном примере, а именно русскоязычном тексте, отражающем специфику архитектурно-строительной отрасли, логическую цепочку умозаключений в отношении решений, которые переводчик принимает непосредственно во время выполнения задания. Данный вид работы представляет собой сложный, трудоёмкий и многоплановый процесс, который затрагивает как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Общее представление о языковой репрезентации информации, содержащейся в такого рода источниках, мы получаем в ходе выполнения предпереводческого анализа, однако более глубокое понимание этих характеристик приходит к нам уже непосредственно на стадии перевода. На этом этапе необходимо учитывать: 1) лексико-семантическую сочетаемость слов в ПЯ; 2) функции грамматических категорий в пределах рассматриваемого сегмента в ИТ и возможные способы передачи значений этих слов в ПТ; 3) синтаксические нормы при оформлении высказываний в ПЯ; 4) жанрово-стилистические особенности ИТ и технологии их воссоздания в ПТ. Также переводчик должен владеть узкоспециальными знаниями касательно описываемой в ИТ сферы деятельности и быть готовым в случае необходимости проводить дополнительные исследования для чёткого представления о различных нюансах текстового контента. При соблюдении этих принципов переводчик всегда сможет сделать правильные выводы относительно механизма воспроизведения смысловой нагрузки той или иной единицы перевода, определив, в каких случаях возможен прямой перевод, а в каких — только с помощью определённых модификаций. Результаты исследования показали, что чаще всего при переводе профессионально ориентированной литературы переводчик прибегает к таким контекстуальным заменам, как конкретизация (что обусловлено наличием в таких источниках большого количества терминов), смысловое развитие, опущение, добавление, а также различным структурным трансформациям, посредством которых достигается читабельная версия переводного текста.

**Ключевые слова:** исходный текст (ИТ), переводной текст (ПТ), единица перевода, стратегия перевода, термин, контекстуальная замена, модификация

**Для цитирования:** Большак А. В., Волошина К. С. Ключевые параметры переводческого анализа профессионально ориентированных текстов // Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 7 (513). С. 141–147. DOI: 10.47475/1994-2796-2026-513-7-141-147

## KEY PARAMETERS OF TRANSLATION ANALYSIS OF PROFESSIONAL TEXTS

Alla V. Bolshak<sup>1</sup>, Karina S. Voloshina<sup>2</sup><sup>1</sup> Kuban State University, Krasnodar, Russia, al.bolshak@mail.ru<sup>2</sup> Kuban State University, Krasnodar, Russia, ksvoloshina@gmail.com

**Abstract.** The article touches upon the main aspects of translation analysis of professional texts. The authors attempted to describe the key parameters of this procedure based on translation analysis of a Russian text devoted to architecture and construction. The logic of the translator's ideas concerning this or that translation solution is examined in detail. It is a complex, time consuming and multi-faceted process that affects both linguistic and extralinguistic factors. Pre-translation analysis gives us the insight into the language features of this type of texts but a deeper understanding of these characteristics comes to us only in the process of translation. At this stage it is necessary to take into account: 1) lexical-semantic collocability of words in the TL; 2) the functions of grammatical categories within the considered segment in the ST and possible ways of their translation in the TT; 3) the syntactic norms used to formulate TL utterances; 4) genre-stylistic peculiarities of the ST and the approaches to convey their meaning in the TT. The translator must also possess specialized knowledge regarding the field of activity described in the ST and in case of need be ready to conduct additional research to comprehend the various nuances of the text content. By following these rules, the translator will always be able to draw the right conclusion as to the way of conveying the semantic load of a particular unit of translation and decide when direct translation is possible, and when he has to employ certain modifications. The results of the study showed that most often, when translating professional literature, the translator resorts to such contextual replacements as specification (which is explained by the abundance of terms in such sources), modulation, omission, addition, as well as various structural transformations, by means of which a readable version of the TT is achieved.

**Keywords:** source text (ST), translation text (TT), unit of translation, translation strategy, term, contextual replacement, modification

**For citation:** Bolshak AV, Voloshina KS. Key parameters of translation analysis of professional texts. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2026;(7(513)):141-147. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2026-513-7-141-147

## Введение

Переводческий анализ текста профессиональной направленности — это не просто процесс воспроизведения оригинала на иностранном языке, это ещё и глубокое лингвистическое исследование, отражающее закономерности функционирования языка как средства реализации речевой коммуникации [12, с. 97] в рамках конкретной специальности. А поскольку деятельность переводчика не допускает какого-либо недопонимания [3, с. 174], для выработки полноценной стратегии перевода указанной категории текстов также важно учитывать и внеязыковую действительность, на фоне которой подаётся узкоспециальная информация. В статье авторы предприняли попытку описания основных параметров данной процедуры, проследив на конкретном примере логическую цепочку умозаключений в отношении переводческих решений, которые принимаются непосредственно на этапе выполнения перевода.

**Актуальность** темы исследования заключается в том, что сегодня наиболее востребованными ресурсами для перевода иноязычных материалов на целевой язык являются различные онлайн переводчики. Однако они не всегда гарантируют

достоверную передачу содержания ИТ и грамотное языковое оформление ПТ. Это может повлечь за собой отрицательные последствия с точки зрения оценки получившегося в результате перевода текста его реципиентом [9, с. 173], поскольку он принадлежит к иному языковому сообществу и, соответственно, имеет отличную от автора ИТ картину мира [14, с. 178]. Адекватный перевод достигается с помощью системного подхода к выполнению задания, который заключается в детальном рассмотрении языковых особенностей наиболее сложных единиц перевода, а также умения самого переводчика сделать правильный выбор их соответствий в ПЯ с сохранением всех характеристик текста оригинала [2, с. 22]. По сути, это аналитическая деятельность [8, с. 753], которая фокусируется на сохранении единства формы и содержания подлинника в ПЯ [11, с. 104].

**Цель работы** состоит в изучении и описании факторов, влияющих на реализацию микростратегии перевода специализированного текста. Для этого нужно было решить следующие задачи: 1) выбрать тематику публикаций, переводческий анализ которых лёг бы в основу исследования; 2) выполнить их перевод, параллельно фиксируя те позиции, которые помогли бы дать

чёткое представление об алгоритме действий переводчика. Для достижения поставленной цели и решения указанных задач применялись такие методы, как наблюдение, дедукция, а также сравнительно-сопоставительный анализ. В качестве материала для исследования использовались русскоязычные и англоязычные тексты, отражающие специфику деятельности в области архитектуры и строительства (всего за год нами было обработано таким образом порядка 30 текстов).

### Обсуждение и результаты

Определённое представление о языковой презентации информации, содержащейся в профессионально ориентированном тексте, мы получаем в ходе выполнения предпереводческого анализа [4, с. 72], однако более глубокое понимание его характерных особенностей приходит к нам уже непосредственно в процессе перевода [15]. На этом этапе необходимо учитывать: 1) лексико-семантическую сочетаемость слов в ПЯ; 2) функции грамматических категорий в пределах рассматриваемого сегмента в ИТ и возможные способы передачи значений этих слов в ПТ; 3) синтаксические нормы при оформлении высказываний в ПЯ; 4) жанрово-стилистические особенности ИТ и технологии их воссоздания в ПТ.

Для подтверждения представленных положений приведём пример переводческого анализа фрагмента статьи «На страже комфорта — шумоизоляция, энергоэффективность, инсоляция», опубликованной в Строительной газете 04.12.2024<sup>1</sup>. Контроль качества перевода как неотъемлемая составляющая процесса преобразования ИТ на ПЯ [1, с. 340] был осуществлён носителем языка, имеющим квалификацию архитектора.

#### Исходный текст

Квартиры с чистовой отделкой (1) застройщики должны сдавать с готовой шумоизоляцией (2). Сейчас жилые комплексы строятся преимущественно по монолитной технологии (3). Она подразумевает (4) долговечность и надёжность зданий (5), но несовершенна в отношении шумоизоляции. Армирование и цельная структура плит перекрытия и межквартирных перегородок монолитных домов способствуют быстрой передаче ударных волн (6) [топот, звуки инструментов (7)].

<sup>1</sup> На страже комфорта — шумоизоляция, энергоэффективность, инсоляция. URL: <https://stroygaz.ru/publication/dwelling/na-strazhe-komforta-shumoizolyatsiya-energoeffektivnost-insolyatsiya/> (дата обращения 08.07.2025).

Но если девелопер не экономит на толщине стен, то проблема сходит на нет (8). Оптимальная отделка от застройщика включает классическую бетонную стяжку пола, крепление потолка на виброподвесах, облицовку стен гипсоволокнистыми листами.

В домах без ремонта (9) от девелопера собственники устанавливают шумоизоляцию самостоятельно. При этом они защищают от шума в первую очередь не себя, а соседей (10) И (11) всегда остаётся риск того, что остальные жители сэкономят на шумоизоляции (12). Поэтому квартиры с отделкой от застройщика — лучший выбор для тех, кто ценит тишину (13).

#### Переводная версия

Developers must hand over apartments in a finished state (1) with complete soundproofing (2). Now residential complexes are built exclusively using reinforced concrete (3). It results in the creation of (4) a resilient building (5), but is imperfect in terms of soundproofing. The reinforced and solid nature of cast concrete floors and walls of the building allow for easy transmission of vibrations (6), such as from stomping, tools or musical instruments (7). If the developer does not save costs on wall thickness, then this issue can be minimized (8). The ideal finish from a developer would include a classic concrete floor screed, ceiling fittings on anti-vibration hangers and wall cladding with gypsum fiber boards.

In homes without a proper finish (9) from a developer, the owners will have to soundproof their apartments themselves. This acoustic insulation is intended to protect their own interior, but it ends up benefiting the adjacent units more (10). However (11), there is always a risk that other residents may not invest in sufficient soundproofing (12). Therefore, the apartment with a proper finish from the developer is the ideal choice for those who value peace and quiet (13).

#### Переводческий анализ текста

(1) Словарное соответствие термина чистовая отделка — *final finishing*, но в данном случае дословный перевод *with final finishing* не уместен, поскольку предлог с скорее указывает не на обладание чем-либо, а на состояние описываемого объекта. По этой причине имеет смысл использовать контекстуальную замену, а именно, смысловое развитие, перефразировав первую часть предложения как *apartments in a finished state*.

(2) Прилагательное готовый имеет следующие английские вариантные соответствия: *ready, prepared, ready-made*. Но учитывая, что в этом контексте данная лексическая единица

обозначает завершённость, а не готовность к какому-либо действиям или наличие готового изделия, логично перевести её прилагательным *complete*.

(3) Словосочетание монолитная технология можно перевести как *reinforced concrete* и *cast-in-situ concrete*, причём второй вариант считается более узкоспециализированным. Но ввиду того, что ИТ представляет собой газетную статью, адресованную как представителям строительной отрасли, так и широкому кругу читателей, более предпочтительным является первый вариант.

(4) Перевод фразы *она подразумевает* как *it implies* неуместен, поскольку речь идёт не о понимании или трактовке идеи, а об особенностях описываемого метода возведения зданий. На основании этого мы использовали приём смыслового развития, перефразировав начало предложения следующим образом: *It results in the creation of*.

(5) Учитывая особенности современных технологий строительства, одним из требований которых является сейсмоустойчивость конструкций, словосочетание *долговечность* и *надёжность* зданий было переведено термином *resilient buildings*, который, в том числе, включает в себя и указанные выше характеристики (*resilient* — износостойкий, упругий, эластичный, то есть, устойчивый к отрицательным воздействиям внешней среды). В связи с этим интересен тот факт, что термин *resilience* в значении «устойчивость» ввёл в обиход в XIX веке английский инженер Том Тредголд, упомянув его в своей книге “Elementary principles of carpentry”<sup>1</sup>, но в тот период он использовал его для описания свойств прочности строительной древесины.

(6) Термин *ударная волна* переведён посредством конкретизации. Его словарные соответствия — *airblast*, *aerialshock* и *shockwave* — не подходят по причине того, что они предполагают более мощный поток воздуха, нежели тот, который формируется в результате топота или использования инструментов. А так как в этом контексте акцент делается на распространении звука, то будет правильнее использовать существительное *vibrations*.

(7) Во избежание семантической избыточности, в английской версии словосочетания *звуки инструментов* целесообразно опустить существительное *звуки*, поскольку это явление уже заложено в значение термина *vibrations*. В то же время существительное *инструменты* требу-

ет конкретизации, сопровождаемой добавлением. Русское слово *инструмент* и английское *instrument* являются полными эквивалентами, когда обозначают устройство для воспроизведения музыки. Второе же значение данной лексической единицы — орудие для производства каких-либо работ — с точки зрения перевода имеет некоторые нюансы. Английское *instrument* обозначает инструмент, для использования которого не требуется электричество, например, *surgical instruments*. Если же имеется ввиду оборудование для выполнения каких-либо специализированных задач, то в английском языке в этом случае употребляется существительное *tool*. Здесь также важно учитывать экстралингвистический фактор, а именно: 1) поскольку речь идёт об оснащении квартир дополнительными приспособлениями, то вполне вероятно, что автор статьи подразумевал инструменты для ремонта; 2) также не исключено, что он имел ввиду и музыкальные инструменты, звуки которых очень хорошо слышны в многоквартирных домах, особенно в новостройках. С учётом вышеизложенного имеет смысл использовать добавление, конкретизировав значение рассматриваемой лексемы как *tools* и *musical instruments*.

(8) Фразеологизм *сходиться на нет* придаёт ИТ определённую выразительность, однако его английское соответствие *come to nothing* не подойдёт вследствие того, что русское выражение относится к пласту нейтральной лексики (*постепенно уменьшаясь, совсем исчезать, утрачивать прежнее значение*<sup>2</sup>), в то время как идиома *cometonothing* имеет отрицательную коннотацию (*not have a successful result*<sup>3</sup>). На этом основании наиболее оптимальной контекстуальной заменой, которую мы сформулировали посредством смыслового развития, будет фраза *this issue can be minimized*. Что касается перевода существительного *проблема*, то здесь выбор между *issue* и *problem* был сделан в пользу первого варианта, поскольку в данном контексте указанная лексическая единица скорее обозначает предмет обсуждения, а не сложности достижения положительного результата.

(9) Перевод начала предложения *В домах без ремонта* сопровождался конкретизацией значений существительных *дом* и *ремонт*. В первом случае из двух вариантных соответствий — *house*

<sup>1</sup> Thomas Tredgold. URL: <https://alchetron.com/Thomas-Tredgold> (accessed 23.07.2025)

<sup>2</sup> Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. и др. Краткий фразеологический словарь русского языка. СПб.: Отд-ние изд-ва «Просвещение», 1992. 271 с.

<sup>3</sup> Oxford idioms. UK. Oxford University Press, 2009. 469 p. P. 67.

и *home* — мы выбрали *home*, поскольку в ИТ концепт *дом* означает недвижимость, а не здание как таковое. Во втором случае ни одно из английских вариантных соответствий слова *ремонт* — *renovation, refurbishment* и *repair* — не представляется возможным использовать ввиду того, что все они выражают как минимум обновление уже бывшего в эксплуатации объекта, в то время как в статье речь идёт о квартирах в новых домах. Поэтому мы использовали существительное *finish*, одним из значений которого является *отделка помещения*.

(10) Предложение было переведено с помощью смыслового развития с использованием в перефразированной версии структурной трансформации.

(11) Поскольку союз *и* связывает это сообщение с предшествующим, предопределяя его отрицательную оценку, мы использовали *however*, а не *and*.

(12) Фраза *экономят на шумоизоляции* была переведена с помощью смыслового развития: следствие заменили причиной. Глагол *economize* не обеспечил бы эквивалентный перевод в силу того, что он выражает бережное расходование чего-либо, в то время как в этом контексте экономить — значит изначально не вкладывать деньги во что-либо.

(13) Нейтральное существительное *тишина* можно перевести идиомой *peaceandquiet*, используя такую стилистическую трансформацию, как эмфатизация коннотативного компонента исходной языковой единицы.

Исследование показало, что чаще всего при переводе профессионально ориентированной литературы переводчик прибегает к таким контекстуальным заменам, как конкретизация (что обусловлено наличием в таких источниках большого количества

терминов), смысловое развитие, опущение, добавление, а также различные структурные трансформации, посредством которых достигается читабельная версия переводного текста. Важнейшими условиями реализации данного процесса являются: творческий подход к выбору переводческих решений [5, с. 240], знание отраслевых особенностей переводимого текста [7, с. 29], а также аналитические способности самого переводчика [10, с. 83]. Именно эти факторы влияют на результативность перевода [6. С. 103] и обеспечивают преодоление специфических языковых трудностей [13, с. 152].

## Выводы

Резюмируя вышеизложенное, отметим, что переводческий анализ профессионально ориентированных текстов представляет собой сложный, трудоёмкий и многоаспектный процесс, который затрагивает как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Практика показывает, что достижение эквивалентного и адекватного перевода подобных источников возможно лишь при условии: 1) чёткого понимания языковых нюансов исходного и переводного текстов, которые проявляются на лексико-семантическом, грамматическом и синтаксическом уровнях; 2) наличия у переводчика определённых знаний относительно описываемой в ИТ сферы деятельности; 3) его готовности в случае необходимости проводить дополнительные исследования для более полного понимания текстового контента. При соблюдении этих правил переводчик всегда сможет логически объяснить, в каких случаях возможен прямой перевод, а в каких — только с помощью определённых модификаций.

## Список литературы

1. Алексеева И. С. Сорок сороков языков — и одна страна: перевод как средство коммуникации народов России // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18, № 4. С. 332–346.
2. Аникина О. В., Якименко Е. В. Формирование рецептивной дискурсивной компетенции в процессе обучения переводческому анализу профессионально ориентированного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 20–22.
3. Гавриленко Н. Н. Дискурсивный анализ при переводе профессионально ориентированных текстов // Индустрия перевода. 2013. № 1. С. 171–175.
4. Елизарова Л. В., Кустова О. Ю. Переводческий анализ в изменяющихся условиях профессиональной деятельности // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 2. С. 67–76.
5. Елизарова Л. В., Кустова О. Ю. Культурный компонент как параметр переводческого анализа текста // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2023. Т. 20, № 1. С. 234–241.
6. Ивлева А. Ю. Проблема оценки качества перевода: подходы к решению // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2018. Т. 17, № 1. С. 98–106.
7. Иса Г. И. Актуальные проблемы технического перевода в области строительства и архитектуры // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2014. № 2. С. 21–30.

8. Кафискина О. В., Крыкова И. В. Проблема репрезентативности перевода и транслатологическая классификация текстов // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2017. Т. 14, № 4. С. 750–760.
9. Княжева Е. А. Переводческий анализ текста и качество перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. № 1. С. 170–174.
10. Кодрле С. В. Роль формативного оценивания в развитии навыков самостоятельной работы при формировании иноязычной компетенции // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации : сб. науч. статей IV Междунар. науч.-практ. конф. Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2024. С. 79–87.
11. Лазарева О. П. Переводческий анализ — основа качественного перевода (из опыта обучения в неязыковом вузе) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3 (45): в 3-ч. Ч. III. С. 103–106.
12. Павлова Л. П. Язык как средство коммуникации // Вестник Курганского государственного университета. 2019. № 1 (52). С. 96–98.
13. Пушкина Е. Н. Обучение основам перевода в неязыковом вузе // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия «Социальные науки». 2021. № 4 (64). С. 151–159.
14. Теремкова О. А. Переводческие стратегии как инструмент транслатологического анализа // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. № 2. С. 177–179.
15. Утебаева Е. Е. Проблема выбора стратегии при переводе научного текста // Приоритетные научные направления теории и практики. 2015. № 19. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-vybora-strategii-pri-perevode-nauchnogo-teksta/viewer> (дата обращения 21.07.2025).

## References

1. Alekseeva IS. A multitude of languages — and one country: building up communication among the peoples of Russia through translation. *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki*=Polylinguality and Transcultural Practices. 2021;18(4):332-346. (In Russ.).
2. Anikina OV, Jakimenko EV. Formation of receptive discursive competence in the process of teaching translation analysis of a professionally oriented text. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological sciences. Theoretical and practical issues. 2013;(8(26)2):20-22. (In Russ.).
3. Gavrilenko NN. Discourse analysis in the translation of professionally oriented texts. *Industrija perevoda* = Industry of translation. 2013;(1):171-175. (In Russ.).
4. Elizarova LV, Kustova OJu. Translation text analysis in a changing professional environment. *Vestnik PNIPU. Problemy lingvistiki i pedagogiki* = Bulletin of PNIPU. Problems of linguistics and pedagogy. 2022;(2):67-76. (In Russ.).
5. Elizarova LV, Kustova OJu. Cultural Component as a parameter of translational text analysis. *Social'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke* = The Humanities and Social Studies in the Far East. 2023;20(1):234-241. (In Russ.).
6. Ivleva AJu. The problem of translation quality assessment: approaches to solution. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Jazykoznanie* = Science Journal of VolSU. Series 2: Linguistics. 2018;17(1):98-106. (In Russ.).
7. Isa GI. Technical Translation in the Fields of Architecture and Civil Engineering. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda* = Moscow University Bulletin. Series 22: Theory of translation. 2014;(2):21-30. (In Russ.).
8. Kafiskina OV, Krykova IV. The problem of translation representativeness and the translational classification of texts. *Vestnik RUDN. Seriya „Voprosy obrazovaniya: jazyki i special'nost'“*. = RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices. Series “Educational issues: languages and specialization”. 2017;14(4):750-760. (In Russ.).
9. Knjazheva EA. Translation analysis of the text and translation quality. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija»* = Bulletin of Voronezh State University. 2012;(1):170-174. (In Russ.).

10. Kodrle SV. The role of formative assessment in the development of independent work skills in the formation of students' foreign language competence. In: Aktual'nye aspekty lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii. Sbornik nauchnyh statej IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii = Current aspects of linguistics, linguodidactics and intercultural communication. Collection of scientific articles. Krasnodar: Kuban State University, 2024. Pp. 79-87. (In Russ.).
11. Lazareva OP. Translation analysis — the basis of quality translation (based on the experience of teaching in a non-linguistic university). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = *Philological sciences. Theoretical and practical issues*. 2015;(3(45):103-106. (In Russ.).
12. Pavlova LP. Language as a means of communication. *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta* = *Bulletin of Kurgan State University*. 2019;(1(52):96-98. (In Russ.).
13. Pushkina EN. Teaching translation norms to students of non-linguistic specialties. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. NI. Lobachevskogo. Serija "Social'nye nauki"* = *Bulletin of Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*. 2021;(4(64):151-159. (In Russ.).
14. Teremkova OA. Translation strategies as a tool for translation analysis. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija «Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija»* = *Bulletin of Voronezh State University*. 2012;(2):177-179. (In Russ.).
15. Utebaeva E. E. Problema vybora strategii pri perevode nauchnogo teksta — The problem of choosing a strategy for translation of a scientific text. *Prioritetnye nauchnye napravlenija teorii i praktiki* = *Priority research areas: from theory to practice*. 2015, no. 19, available at: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-vybora-strategii-pri-perevode-nauchnogo-teksta/viewer> (accessed 21.07.2025). (In Russ.).

### Информация об авторах

**А. В. Большак** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере.

**К. С. Волошина** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере.

### Information about the authors

**A. V. Bolshak** — Cand Sci. (Philology), Associate Professor of the Department of Professional English.

**K. S. Voloshina** — Cand Sci. (Philology), Associate Professor of the Department of Professional English.

---

Статья поступила в редакцию 29.07.2025; одобрена после рецензирования 25.08.2025; принята к публикации 25.08.2026.

The article was submitted 29.07.2025; approved after reviewing 25.08.2025; accepted for publication 25.08.2026.

Вклад авторов: оба автора сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.